Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żal mi ciebie, mój bracie, Jonatanie; byłeś mi bardzo miły.\* Twoja miłość była dla mnie cenniejsza niż miłość kobiety.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żal mi ciebie, mój bracie, Jonatanie, zawsze byłeś dla mnie wspaniały! Twoja miłość była dla mnie cenniejsza od miłości kobiety. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żal mi ciebie, mój bracie, Jonatanie. Byłeś mi bardzo miły. Twoja miłość była dla mnie cenniejsza niż miłość kobiety. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bardzo mi cię żal, bracie mój Jonatanie, byłeś mi bardzo wdzięcznym; większa u mnie była miłość twoja, niż miłość niewieścia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żal mi cię, bracie mój, Jonata, śliczny barzo, a przyjemniejszy nad miłość niewieścią. Jako matka miłuje jedynego syna swego, takem ja ciebie miłował! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żal mi ciebie, mój bracie, Jonatanie. Tak bardzo byłeś mi drogi! Więcej ceniłem twą miłość niżeli miłość kobiet. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żal mi ciebie, bracie mój, Jonatanie, Byłeś mi bardzo miły; Miłość twoja była mi rozkoszniejsza Niż miłość kobiety. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cierpię z twojego powodu, mój bracie, Jonatanie. Byłeś mi bardzo drogi. Twoja miłość była dla mnie cenniejsza niż miłość kobiet. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żal mi cię, mój bracie, Jonatanie, bo byłeś mi bardzo drogi. Cudowna była dla mnie twoja przyjaźń, cenniejsza niż miłość kobiet! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mi żal ciebie, mój bracie Jonatanie, tak bardzo cię umiłowałem! Droższa była dla mnie twa miłość nad miłość niewieścią! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Болію за тебе, мій брате Йонатане. Ти мені дуже прекрасний, прекрасною мені понад любов жінок є твоя любов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żal mi ciebie, bracie mój Jonatanie, byłeś mi bardzo rozkosznym! Twoja miłość była mi cudowniejszą od miłości niewiast! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jestem w udręce z powodu ciebie, mój bracie Jonatanie, byłeś mi bardzo miły. Twoja miłość była dla mnie cudowniejsza niż miłość kobiet. |

1. 1) <x>90 18:120</x>; <x>90 23:16-18</x> [↑](#footnote-ref-2)